

ADATOK ÓBUDA XIX. SZÁZADI
HELYTÖRTÉNETÉHEZ. (KRENN GYÖRGY ÉS
UTÓDAINAK FELJEGYZÉSEI 1810—1910.)

Krenn György óbudai szőlőbirtokos és pálinkafőző, valamint utódainak naplófeljegyzéseit a Kiscelli Múzeum szerencsés véletlen folytán szerezte meg 1953-ban, a ma is Óbudán élő család egyik tagjától. A 77 lapból álló német nyelvű kézirat (24×20,5 cm) félbőrbe kötött, elsősorban óbuda-helytörténeti feljegyzéseket tartalmaz. Ezek, a város jellegének megfelelően nagyrészt mezőgazdasági természetűek: időjárás (aszály, fagyok, rendellenességek), bő és sovány szüretetek, szántóföldek felosztása, terméseredmények, elemi csapások, utóbbiak között meglepően sok tűzvész.

A napló két fő részből áll: a tulajdonképpeni helytörténeti adatokból, és az üzleti feljegyzésekből. Közlésünk csak az első részre szorítkozik, mert a második rész terjedelme messze túlhaladja jelentőségét.

Az első rész az 1810. évi tabáni tűzvész említésével kezdődik és az óbudai új temető felszentelésének bejegyzésével végződik, tehát pontosan egy évszázadot ölel fel. A napló igen bőven és részletesen tudósít az 1831. évi koleráról és az 1838. évi árvízről. Ezek a napló legterjedelmesebb leírásai.

A kolera tüneteinek és — sajnos legtöbb esetben eredménytelen — gyógykezelésének pontos közléséből értelmes, gyakorlati, emellett érző szívű egyén képe rajzolódik elénk, aki leírásával a jövő számára hasznos szolgálatot óhajt tenni. Pontos időadatokkal mondja el a járvány terjedését Újlakról Óbudára. A kolerára vonatkozó rész talán az orvos- vagy gyógyszerzettörténet számára is mond valamit.

Szinte már drámai az 1838. évi árvíz óbudai pusztításainak, főleg azonban a menekülőkhelyzetének ábrázolása: a zsúfolt, levegőtlen helyiség, a beomló házak reccsenései, sötét színekkel festik alá 1838. március 13—16-ának tragikus eseményeit.

Az 1848/1849. évi forradalom és szabadságharc eseményeit különös módon nem említi, 1848-ról csak annyit mond, hogy decemberben a Lánchídon át Pestre ment.

Rendkívül érdekes az 1869. októberi bejegyzés, amely az új iskolatörvény óbudai reakcióját írja le.

A meteorológus az időjárás rendellenességeinek említéséből meríthet hasznot, amikor pedig krónikásunk a terméseredményeket és az árakat jegyzi fel, a gazdaságtörténésznek van segítségére.

Nem sokat tudunk Krenn György személyéről, sem pedig pálinkafőzdéjéről. Ami személyét illeti, jómódú, sőt gazdag óbudai polgár volt, akinek az óbudai hegyvidék több részén voltak földjei, szőlői. Az árvízzel kapcsolatban értesülünk, hogy állatokat is tartott.

A Krenn-féle pálinkafőzde 1827-ben létesült Óbudán, közelebbi helyét azonban nem ismerjük. A számadások 1827 és 1841 közötti időszakra vonatkoznak; ezekből kiderül, kiknek mennyiért adott el törkölyt, kik voltak üzletfelei, mennyien voltak, hol laktak. Az üzletfelek száma 1827-ben 23 volt, a későbbiek folyamán számuk 35 körül ingadozott, míg az

utolsó említett évben elérte a maximumot: 51-et. Krenn üzletfelei között pestiek, sőt rákoscsabaiak is voltak. Nem tudjuk azt sem, hogy a főzde meddig működött, az utolsó bejegyzett év számadásának élén olyan értelmű bejegyzést olvashatunk, amely szerint 1841. február 13-án fejeződött be a főzés, nem bizonyos azonban, hogy a „... geendiget ist worden” szavak csupán az illető évrre, vagy pedig a végleges beszüntetésre vonatkoznak. Utóbbi valószínűbb, tekintve, hogy a többi évnél hasonló megjegyzés nem szerepel, Krenn György pedig 1852. október 30-án meghalt, feltehetően idős korában.

A napló kézírásaiból nem derül ki, meddig írta Krenn György sajátkezűleg, honnan folytatták utódai a krónikát. Az 1810-es és 1820-as évek aprólékos, száraz írásmódját az 1831. évi kolera majd az 1838. évi árvíz leírójának elnagyoltabb és lendületesebb ductusa követi és ennek az érzelmi szféra felé való eltolódásnak az események színes, életteli elbeszélése felel meg.

Amennyire nem tartjuk jelentősnek a napló egyes részeinek szerzőségét, annyira figyelemre méltó az a körülmény, hogy 1852. május 28-án, id. Krenn György halála évében, a napló megszakad és csak hét év elmúltával, 1860-ban folytatódik, de most már mind nagyobb kihagyásokkal. Amíg 1846-ig az évek szerinti bejegyzések szakadatlanul követik egymást, addig 1852-ig csak 1848-ban szerepel két bejegyzés, majd a hétévi szünet után elmaradnak a mezőgazdasági vonatkozású említések, úgy látszik id. Krenn halála után a földeket eladták, ezért csupán várostörténeti adatokat találunk a naplóban.

A napló szövege sváb fonetikával íródott. Közlésünkben ezt híven követjük. Az 1870-es évektől igen primitív írásmóddal találkozunk, a német helyesírás tovább romlik és ami igen érdekes, a magyarosodás eredményeképpen feltűnnek a német szavakban is az „sz”-ek: Szeptember, szind stb.

Krenn György tipikus alakja annak a XVIII. század vége felé született gazdának, aki patriarkális keretek között igazgatta háza népét, akinek gondoskodását és idejét szinte kizárólag gazdaságának ügyei kötötték le, a történelmi események hidegen hagyták. Utódai már alapvetően megváltozott társadalmi keretek között éltek.

Verschiedene Bemerkungen des Georg Krenn.¹

Anfangen von Jahr 810 Die erste Anmerkung in Obbenandten Jahre wahre das grosse Feuer in Ofen bey welchen 400 Haus abgebranth sind.²

Von Jahr 811 Den 31^{ten} Jenner wahre dasz Feuer in Preihaus (Bräuhaus).³

Den 16^{ten} Hornung⁴ wir haben ein Grosses Wasser bekommen und den 28^{ten} ist es hinweck folglich ist es 12 Dag Stehen geblüben.

Den 16^{ten} May wahre das Feuer auf der Hautb Gassen⁵ bey welchen 22 Haus abgebranth sind.

Den 5^{ten} July wahre das Feuer bey der Flascheneckerin also 3 Haus abgebranth sind.

Von Jahr 812 In Oben Erwarden (erwähnten) Jahre haben wir bey Meinen Gedenken das Reichste Lesen gemacht.

Von Jahr 813 In Oberwanten Jahr haben wir an Weinn ein Misswachs gehabt.

Von Jahr 814 Den 2^{ten} May wahre die Grose Geführ in welchen Jahre in unseren Gebtrck nur 3500 E⁶ Wein gewachsen sint.

Den 14^{ten} August ware der Grosser Schauer⁷ wo ein Stein 3 Loth gewogen hat.

¹ Budapesti Történeti Múzeum — Kiscelli Múzeum. 53. 20. lelt. sz.

² A Tabánt és Halászárost 1810. szept. 5-én pusztító tűzvész. A Kiscelli Múzeum gyűjteményében levő vastábla felirata szerint 440 ház pusztult el. A tűzvészről részletesebben lásd: *Schams, F.*: Vollständige Beschreibung... Ofen, 1822. S. 88. — *Rédey R.*: Tabán és a 900 éves tabáni plébánia, Bp., 1939. 22. o.

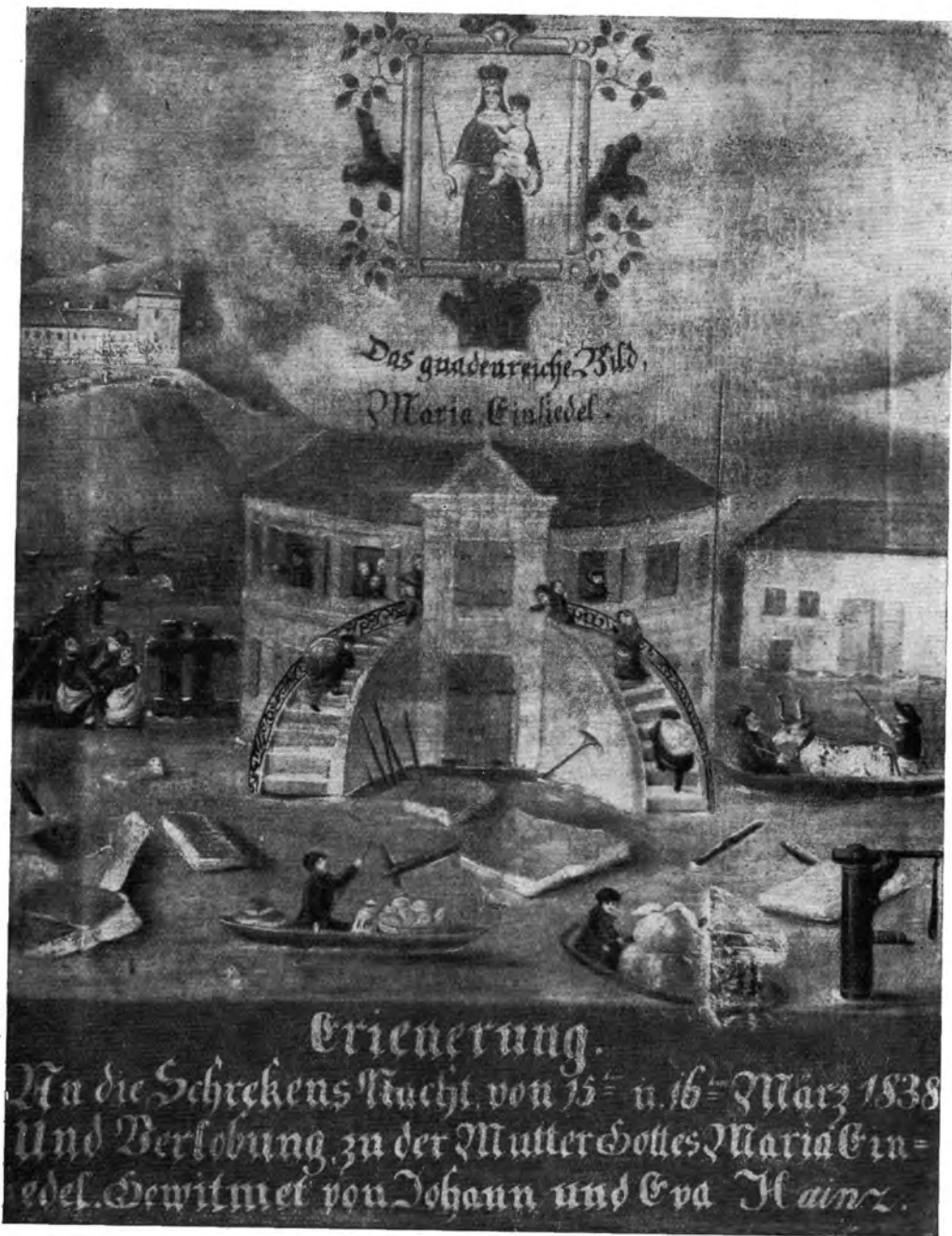
³ Az óbudai sörház a mai III. Serfőző utcánál volt, az Árpád hídfő déli oldala közelében. (*Bevilacqua Borsody B.* A magyar serfőzés története. II. Bp., 1931. 854. o.)

⁴ Február hónap.

⁵ Fő utca, itt: a mai Lajos utca.

⁶ Bimer: puttony.

⁷ Schauer: zápor, itt jégeső.



1. Egykorú ábrázolás az 1838-as árvízről.

Den 25^{ten} O(kto)ber waren die 3 Monarchen is Ofen nemlich der Keiser von Oestreich der Keiser aus Ruslanth und der König aus Breisen (Preussen).⁸

Von Jahr 815 In Oben Erwarden Jahre ist die Pallatinnasin⁹ nach Ofen gekommen.

Von Jahr 816 In Oberwarden Jahre ist der Kalfarriberck (Kalvarienberg) angeleckt (angelegt) worden die 3 Greitz aber sint den 8^{ten} Mäy 817 aufgestelth worden.¹⁰

Von Jahr 817 In Obgemelten Jahr ist die Balatinnasin mit Tott abgegangen in der Geburth.¹¹

Von Jahr 818 In Oben angemerckten Jahre ist die Hiesige Pfähr Kirchen ausgemallen (ausgemalt) worden.¹²

Von Jahr 819 In gemelten Jahre wahre das Feuer bey dem Andreas Lesich bey welchem 5 Hausz abgebranth sind.

Von Jahre 819 In gemelten Jahre den 14^{ten} September ist der Kalfari Berg samt der Statte (Statue) des Heiligen Florian bey einer feierlichen Prozession eingeweicht worden.¹³

Den 2^{ten} Dezemper wahr das Feuer in der Wasserstat bey den Schwartzten Berrn (Bären) alwo ein Hausz abgebrant ist.¹⁴

Den 4^{ten} May ist die 8 dägige Ogtaf Antaft bey Heuligen Florian bey den Heuligen Johannes N(epomuck) & M(ärtyrer) und bey Hochheiligsten Dreyfaltigkeit angefangen worden.¹⁵

Von Jahr 820 Den 29^{ten} Märtz Nachts im 11 Uhr war das Feuer bei den Petter Bolt bei welchen 2 Hausz abgebrant sint wobey auch 3 Pfert und 2 Schaf verbrant sind.

In gemelten Jahre den 14^{ten} May haben wir einen gewaltigen Reiff gehabt.

Den 16^{ten} May ist der Brümmas (Primas) in Kran Einstallirt worden.¹⁶

Den 30^{ten} Mäy ist das Thor vor den Kirchhof¹⁷ bey dem Schulhaus abgetragen worden die 6 Steiner aber sint den 10^{ten} Juny anstat des Thors erricht worden.

Den 8^{ten} Sebtember ware der Keisser Frantz in Altoven.¹⁸

Den 10^{ten} Seltemper(!) hate der Johan Maiko seine Erste Messe gelesen.

Den 1^{ten} November haben sich in der Altovner Pfähr Kirchen eine Famully (Familie) Juten nemlich Vatter und Mutter samd vir Knaben Dauffen Lasen.¹⁹

Den 2^{ten} November sind die 2 Ecker (Äcker) einer von Bfäller(?) und der anderer von Johan Eker zu dem Freithof eingeweicht worden.

⁸ A bécsi kongresszusról érkezett I. Ferenc király, Frigyes Vilmos porosz király és I. Sándor orosz cár.

⁹ József nádor második felesége Hermina anhalt-bernburgi-schaumburgi hercegnő (1797—1817).

¹⁰ A kiscelli kálvária, amelynek stációi a Kiscelli utcának Bécsi út utáni szakaszán és a Doberdó úton állottak és a Kálvária alatt épült kápolnához vezettek. A szobrok 1821—1822 folyamán készültek. (Schoen A.: Óbuda múltjából, Bp., 1935. 26. o.)

¹¹ 1817. szept. 14-én István főherceg és Hermina főhercegnő születésekor.

¹² A plébániatemplom „állítólag 1819-ben újra festetett” (Schoen A.: i. m. 21. o.).

¹³ A templom előtt 1790 óta álló szobrok, amelyek eredetileg a Határ (Nagyszombat) utcában voltak: Nepomuki Sz. János és Sz. Florián. (Schoen A.: i. m. 25. o.) A Kálváriára vonatkozóan lásd 10. jegyz.

¹⁴ A II. Csalogány utcában, a Medve u. 2. sz. ház sarkán egy fekete medvét ábrázoló homokkő szobroccka állott. A ház a II. világháborúban megsérült, 1961-ben lebontották, a medve cégér elpusztult.

¹⁵ Sz. Florián és Nep. sz. János szobraira vonatkozóan lásd a 13. jegyzetet. A Szentháromság-emlékmű az Árpád-híd építéséig a Szentlélek (ma Korvin Ottó) téren állott.

¹⁶ Rudnay Sándort 1819-ben nevezték ki esztergomi érsekké; 1820. V. 15-én az érseki székhelyet Nagyszombatról Esztergomba helyezte vissza.

¹⁷ A III. Kórház utcában 1788—1888 között volt temető. (Fehér J. A.: Budapest székesfőváros temetőinek története. Bp., 1933. 72. o. helyszínrajzzal.)

¹⁸ I. Ferenc és Karolina Augusztia királyné magyarországi körútjuk során tett látogatása.

¹⁹ Kronsteiner (Kronstein) Fülöp 53 éves, feleségével és négy gyermekével katolikus hitre tért. (Liber Baptizatorum Vetero Budae ab anno 1801 . . . XI. 1. 1820. rovatban a következő bejegyzés áll: Philippus Kronsteiner annorum 53 derelicto Judaismo Sacra Christiana una cum consorte sua ac quatuor prolibus masculis amplexus. Ritu solemnii baptizatus est ut in serie habetur Philippus imposito ei in Baptismate Josephi nomine.)

In Obgemelten Jahr sint die zwischen den Betterbe (Petersberg) und Goltberg Stehente Kronawether²⁰ aufgetheilt worden.

In Erwenden Jahr ist die Uiremer (Ürömer) Brücken²¹ gebaut worden.

Von Jahr 821 In gemelten Jahr den 9^{ten} August ist die Kleine Kirchen Thür übersetz[t] worden.

In Oben erwenden Jahr ist der Juden Tembel vergrössert worden.²²

In Erwenden Jahre haben wir eine ser Starcke Grünfaul²³ under dennen Weinbern gehabt.

Von Jahr 822 In gemelten Jahre den 21^{ten} und 22^{ten} März wahr der Brümmas in Altofen zur besuchung der Kirchen und Schullen Freithof Kalfariberg und Armen Hausses.

In 2^{ten} Novemper als an Dage aller in Kristo entschlafenn Sellen ist die Kabelle auf den Freithof eingeweicht und auch der Grunthstein zugleich gelegt worden wobey auch eine Feierliche Brozesion und Bretig (Predigt) gehalten wurde. Damalliger Pfarer von Bötzi und Richter Mathias Felner.

In gemelten Jahre haben wir einen sehr Linten Wintter gehabt worauf aber ein ser Thürer Somer gefolget ist das noch niemanth eine solche Thürung erlebet hat. In welchen Jahre auch alle Somer Früchten fell geschlagen haben ausgenommen Weitzen und Gedreith (Getreide) hat mitmessig geraten, an Weinn aber haben wir ein sehr gudes Jahr gehabt dann es ist vill und gutt gewachsen weilen man ihm sogar denn 811 gleich Schätzen wolte.

In gemelten Jahre in Monade Dezember und in darauf folgenden Jahre in Monad Jenner haben wihr eine ser grosse Wasser Nott gehabt dann wiewol die Brünnen mehrmals vertifet wurden so waren dennoch die Halbscheit (Hälfte) derselben wasserlos.

Von Jahr 823 In Mäy In Erwenden Jahre war der Grosze Aufruhr mit den villen Weinbern welches sogar in der Zeutung ausging das nichts mer als Wein zu hoffen ist.

In gemelten Jahre in Monate Juny ist die Schneckenberger Brucken gebaut worden.

In Oben angefierden Jahre haben wir ein ser Geradenes Jahr gehabt den es hat sowohl Winder als Somer Früchten geraten auch hat der Weinbau ser geraten der Weinbreis wahr 5 f und 5 f 30 x (Kreuzer) hir ist zu bemercken dass bey anmerckung des Weinbreis jederzeit der Martinny Breis benenth sey.²⁴

In Gegenwertigen Jahre ist die bey der Fülithur (Filatur) Stehende Brücken gebauth worden ist aber das darauf folgende Jahre 826(!) bey der Uiberschwömung wieder eingestirz[t].²⁵

Von Jahre 824 In erwenten Jahre den 25^{ten} Mäy ist der erste Marck[t] in Altofen gehalten worden. In dem Monate September ist die Neue Ohrigel gespilt worden zum erstenmal.²⁶

Den 12^{ten} November ist die Pester donau Brucken Vermög der gewaltigen Wasser höhen wegsprecknt worden.

Von Jahre 825 In Oberwenden Jahre den 7^{ten} Jenner ist die Tonau Brucken erst heraus genommen worden. Eben dieselbe Brücken ist in diesen Jahr auf geratte Gestelt worden.²⁷

Den 25^{ten} July Nachts um 2 Uhr haben wir ein so gewalttätiges Wetter gehabt den der Schauer hate das gantze Alte Gebürck so Grauschsam zerschlagen das leicht zu erachten ist dieweilen ich aus

²⁰ Sem ennek, sem a később említett dülöknek (Kapuzinerberg, Brüderschritt stb.) nevei a térképeken nem fordulnak elő. A Kiscelli Múzeumnak az 1870-es évekből származó egyik térképén „Kronawetten B(erg)” kézírásos beírás szerepel a csúcshegyi nyeregéből a Bécsi útra vezető völgy délkeleti oldalán, tehát nem az Aranyhegy és a Péterhegy között. Utóbbiak az esztergomi vasútvonaltól északra, Csillaghegy határában vannak.

²¹ Valószínűleg az Ürömről a Bécsi országutra vezető út vége melletti hídról van szó, amelyen át a Bécsi út a Filatori árok fölött halad.

²² Az óbudai régi zsinagóga átépítésére Polláck Mihály és Landherr András nyújtottak be tervet. Részletesebben lásd Zádor A.—Rados J.: A klasszicizmus építészete Magyarországon, Bp., 1943. 83 és 154. o.

²³ Rothadásos szőlőbetegség (Sárospataki György, a Szőlészeti Kutatóintézet tud. munkatársának szíves felvilágosítása, amelyért ezúton mondunk köszönetet.)

²⁴ A Sz. Márton napja (nov. 12.) körül lefejtett bor ára.

²⁵ „Fülithur”, „Füllidur”, „Willidur” stb. helyesen „Filatur”, a lat. Filatorium-ból = selyemszövő; a HÉV Filatorigát — amelynek neve szintén abból ered — állomásától északnyugatra feküdt, az ott húzóódó ároktól délre. Bővebben: Historia V. (1932) 1—4. sz. Pest-budai emléklapok 1—3. sz.

²⁶ Az óbudai Sz. Péter és Pálról nevezett plébániatemplomban.

²⁷ A hajóhíd ugyanis addig sarlóalakú volt.

meiner Brüderschrüt nur 19 E[imer] Klaren Wein gefegsneth (gefechst), dieses Wetter hate auch durch das Wasser den gantzen Hotter so schröcklich verwistet dass man vielleicht auch noch heitzutage noch Merkmale dafon finden wirdt. In Uibrichen aber haben wir ein ser Gesegnettes Jahr gehabt.

In Gemelten Jahr habe ich die Ersten Insell Ecker bekommen und ist auch Holtz gemacht worden.²⁸
Vom Jahre 826 In Erwenden Jahre den 16^{ten} Hornung²⁹ sint die Kronnawetter³⁰ bey der Fuch Trenck (Viehtränke) ausgetheilt worden.

In gegenwertigen Jahre sint die Betstun den von 31^{ten} Jener auf den 25^{ten} Juny Uibersetzt worden. In Erwenden Jahre den 29^{ten} Mäy haben wir einen gewaltigen Wolckenbruch gehabt welcher unser Gantzes Weingebirck so gewaltig zerrischen und Uiberschwemth welche Uiberschwemung weit grösser wahre als die im Jahre 825 den es hate die Neue Wissen (Wiesen) wie auch die gantzen Hausz Wissen und Ecker gantzlich geschleift auch sint bey dieser Gewalttichtigkeit Wägen auf der Strassen umgestirt worden under andern ist auch bei der Fichtrenck ein kreffdiger Halter (Hirten-) Bursch von den Wasser weck geschleift worden welcher aber durch gewaltiges Munderriren(?) wieder herausgekomen ist aber so schwer verletz[t] worden das er an zweiten Tage gestorben ist. ingleichen ist auch die früher Erwende im 823 erbaute Pielithur (Filatur) Brucken weck gerischen worden.

Den 4^{ten} Juny haben wir das Erste Jubelleungs (Jubiläums) Fest Gefeuer[t] die Ordnung der Prozessionen war von der Kirchen zur Heilligen Dreyfaltikeit von da zur Kabelle im Freithof und dann zur Stat[u]je des Heiligen Florian hernach wieder in die Kirchen.³¹

In diesen Jahre haben wir auch das Vielle Krammet³² bekommen.

Von Jahre 827 In Erwenden Jahre den 12^{ten} Jener früh um 4 Uhr haben wir ein Donnerweder mit Hagel und Wetterleichten gehabt dass man auch in dennen Huntstage kein Groszerres(!) hofen könte den es hat auch bey diesen Wetter in Pest in eine Hütten wo sich Feuerrequisitden befanden eingeschlagen welche auch gantzlich Verbranth.

Den 23^{ten} Märtz haben wir einen gewaltigen Stuhrm gehabt welcher ser villen Schaten gemacht hat worunder auch der Lorenz Luzianowichts(!) sein Schaden an seiner Schifmühl geschehen ist, bey welchen Schaden ihm auch sein Grosser Lehrbuh(!) Ertrunken ist.

Den 29^{ten} Mäy Nachts um 11 Uhr wahre das Feuer bey den Juden neben den Ma[t]hias Taller welches Hausz auch gantz und von den Jütischen Breuhaus sint auch noch ethliche Gelegenheiten Abgebranth.

Den 29^{ten} Juny wahre das Feuer bey dem Mathias Bauer Nachts um 2 Uhr alwo nuhr ein Zimmer und Küche Abgebranth ist.

Im Laufenden Jahre in Monnade September ist der Neuwissene Graben gemacht worden.

In gemelten Jahre ist Georg Nebenführ von seinen Amth Enthsetzt worden.

Von Jahre 828 In gemelten Jahre den 29^{ten} Jenner früh um 2 Uhr wahre das Feuer bey den Johan Kruber und Birgl welche 2 Hausz auch gantz verbrant sint.

Den 11^{ten} Hornung wurde das Fest unseres Monarchen als an Vorabenth seines Geburts fest mit einer gros-Komünirung Celeperirt (zelebriert) seines Alters 60 Jahr.³³

In Laufenden Jahre sind die Insel Ecker Einzelne den meispiedenten (Meistbietenden) hintan geben worden.

In erwenden Jahre haben wir in allerheilligen eine solche Kelte gehabt das die Fenster sogar bis im dritden Tarent(?) Uiberfrozen sind.

In gemelten Jahre wahre per Wein Preis in Martini 5 f und 5 f 30x.²⁴

In Obenerwenden Jahre habe ich den Achschitzen (achtzigsten) Baum ausgehaut.

²⁸ A hajógyári sziget szántóinak felosztása.

²⁹ Lásd: 4. jegyzet.

³⁰ Lásd: 20. jegyzet.

³¹ A körmenet a plébániatemplomból indulva a mai Korvin Ottó téren állott Szentháromság- emlékhöz, a Kórház utcai temető kápolnájához, végül innen a templom előtt állott Sz. Florián szoborhoz vonult, ahonnan visszatért a templomba.

³² Boróka.

³³ I. Ferenc 1768. febr. 12-én Firenzében született.

Vom Jahre 829 In Erwenden Jahre haben wir erst 2 Dag nach Josephi angefangen Schneiden in Weingebirg.

In Jahre 828 habe ich in meine Vür (vier) Weingerden Masch gefegsent und zwar in der Brieterschrit 6 Lath in Kronawetberg 8 Lat in Goltberg 3 Lat und in Betersberg 10 Lath zusammen 27 Lat.²⁰

In Oberwenten Jahr habe ich in meine Weingerten Masch gefechsnet und zwar erstens in der Prütterschrit 29 Lath In Kronawetberg 9 L in Goltberg 3 L und in Betersberg 7 L bey welchen Leschen (Lese = szüret) aber eine sehr kottige Zeit war dieweilen wir in der dritten Woche erst dasz Leszen geentiget haben worauf bey der Ernte eine solche Gefür war dass die Drauben zu Stein gefroren sind der Wein breis war in Leopolti³⁴ 3 f 30 dan auch 4 f 30 und in der Marck[t] wochen haben wir eine solche Kelte bekommen dass alle Müllen samdt der Prücken haben heraus müssen.

In gemelten Jahre habe ich in Oberwenten Weintgerteng gefechsnet und zwar W 201 $\frac{1}{4}$ A 294 $\frac{1}{2}$ dan drunt aber Breszwein 40 E zusammen Suma 535 $\frac{3}{4}$ E.

In Obermanten Jahre den 11^{ten} April haben wir einen so gewaltigen Sturm Windh gehabt dasz er auf den Kalfari-Berg dasz Greitz Christi umgestirzt hat. Welches auch die darunderstehende Stat[u]e der Heiligen Magdalena beschötigt hat.¹⁰

In Jahre 829 und 830 haben wir eine so gewaltige Kelte gehabt dass nichts mehr als Holtz noth ware in welchen Jahre aber Wieder auch ser füll Schnö gefallen ist dass die Schlüdenfahrt beynah ein Virdl Jahr gewert hat auch bin ich den 9^{ten} Hornung mit 24 $\frac{1}{2}$ E Wein über den Eisstoss gefaren.

Von Jahre 830 In Oberwenden Jahre ist der Eis stoss den 19^{ten} März hinweg gegangen welcher schont in Vorhergehenten Jahre 829 den 9^{ten} Dezember stehengeblieben wahr bey welchen hinwegehen wir aber ein so grosses Wasser bekommen haben welches nur einen Schug (Schuh) kleiner ware als im Jahre 811.

In gemelten Jahre den 28^{ten} Juny haben wir ein so einen gewaltigen Schauer gehabt welcher etwas noch Stärcker wahre als in Jahre 825 nur keine solche überschwemung wahre nicht den er hate dasz Alte Gebürck kraussam durchgangen.

Den 28^{ten} Dezember habe ich meinen Brunn gemacht.

1831 In Obenangesetzte[n] Jahre 831 sin die Tirkensteiner³⁵ Ecker übermessen worden samt die neben der Schoterkrube auf die Tirkenstein Ecker stossen und ist ein überschuss von 1200 □ Cl[after] denen Krenhütern gegeben worden von welchen nunmehr Schoder gegraben werden soll.

In Vorgemerckten Jahre den 30^{ten} Mäy hate die Schützenkobany (Schützenkompanie) von Groschen Morast das ist von Schneckenberg bis auf die 3 Motten-Wissen eine Lenge von 114 C und an der Breyde hinaus 320 Cl zu einer Vergütung Vor ihre Mühe erhalten zusammen bestehet ihre erhaltung An Quattrat 36 480 Cl.

In Oben angefürden Jahre wahre die Grosze Pfert Lifferung bey welcher ich auch eine Fuchs Stutden (fakó kanca) ferkaufte habe.

Den 5^{ten} July nachmitag um $\frac{3}{4}$ ^{tl} auf zwey ist die Wergstat auf den Bolferstampf³⁶ los gegangen worinnen sich 20 C Bolfer befanten alwo auch alle 6 Gessellen unglücklicher Weisz umkomen seint, welche alle nach ihren dot aut unsern Freithof begraben wurden zusammen in ein Grab worunder Vier Krotendorfer (Krotendorf = Békásmegyér) Burschen waren.

Den 12^{ten} July frü um 8 Uhr sind alle Eingenge deren Gassen in Ofen und Alt-Ofen gespert worden vonwegen der Kranckheit Kollera.³⁷

Den 17^{ten} July nachmitag um 2 Uhr haben in Pest die Stutenden wowegen der Sperung und Loschlassung der Prücken das Stathaus gestürmt und an innereren Orden (innerern Orten) der Stadt groschen Schaden verursacht, bey gegenwertigen Sturm wahre nichts mer als ausrufen Wiwat

³⁴ Lipót napján, nov. 15-én.

³⁵ Türkenstein = Törökkő-dűlő, a Bécsi út—esztergomi vasút és (nagyjából) a III. Csillaghegyi út által határolt terület.

³⁶ Pulverstampf (mühle) = lőpormalom, a mai Római-fürdőn a Tó-vendéglő helyén volt.

³⁷ A kolera történetéhez és a kolerázadásra vonatkozóan lásd: B. Szabó L.: Adatok az 1831-i kolera történetéhez Budán és Pesten. (Historia III. 1930. 7—9. sz. Pest-budai emléklapok 132. o.) — Horváth Gy.: A pesti kolerázadás 1831-ben (Tanulmányok X. 219. o.) — Barta I.: Az 1931. évi pesti koleramozgalom. (Tanulmányok XIV. 445.)

es lebe die Ungarische Freuheit und wir Scheuschen auf die Kolerera(!), alwo sie auch den Höchsten Docktor Stally (Stähly) erkrißen und herumgetragen welcher ihnen auch under freuen Himmel Schwören muste dasz keine Kolerä seye.

Anmerkung Von der Begebenheit der Chollora(!) Im Jahre 831 — Damit ich denen noch wenig Tenckenden Von der Art dieser Krankheit etwas Buchstablych hinderlasse so erkläre ich mich also, das ein jeder Mensch hat Spuren Von dieser Seuge in sich gefühlt; doch aber die Art dieser Granckheit etwas zu beschreiben, will ich mich folgender Art erklären. Und zwar aus überzeugung jener Bersonen welche ich in ihrer Kranckheit welche nicht lang gewähret bis zum Tott beygewohnt habe, wo ich meine Erklärung meistens Von meinen freinden mache, Nemlich. Vor allen wollen wir die Starcke Hand Gotdes welcher ale dinge möglich ist bewundern dasz 12 Dage lang aus unser nachbar Statte Neustift früher ehe nur eine Selle in Altofen Krank wahr, wir mit höchsten Schröcken Von unseren Tresch und Blätzen auf wechhe(!) wir damals beschäftigt waren, die unaufhörlichen Leichbegebnissen welche sie alle Dage Von 35 bis 38 Verrichteten mit Bangendter Erwartung dieses Übels zusahen. Endlich am . . .^{ten} (a dátum hiányzik) August überfüle diese Granckheit in unserem Marckt Altofen den Elias Wisser welchen sie auch binen 10 Stunden das Leben geraubet, welches auch in kurtzen seiner Gattin wieder fur; Von selben Augenblick zeigte sich die Kranckheit an mehreren Orten und nacher so heftig zu dasz Däge waren wo von Juten und Kristen 100 o[der] 120 — gestorben sind worunder auch ganze Famüllyen sind Den 23^{ten} August früh um 8 Ur überfühlte meinen Vetder Mathias Krenn eben diese Kranckheit welche sich folgender Art anfang er bekam augenblicklich ein Abweichen (hasmenés) welches nicht mehr aussetzte etwas Grimen (Grimmen = csikarás) in Magen dan folgt mermalliges Brechen welchen beyten gewaltig mit Dee fruchtlos en[t]gegen gesetz[t] wurde bis 9 Ur früh erkrüfe (ergriff) im schon der Stahr Krampf welcher bis 3 Ur nachmitag eben fruchtlos mit gewaltigen Prodiren endgegen gestreb(t) wurde Und auch in selber Stunde geentigt hat des Anderen Dages nachmitag um 5 Ur wahr seine Leiche und wehrent seiner Einsegnung Starbe auch sein zwäy jähriger Sohn. Eben so verhält es sich mit der Anna Klein verehlichte Jakob Metzker welche um 8 Ur Abents noch in meinen Hausz wahre und in zuhaus gehen der Krampf erkriß und bis 2 Ur nachmitternacht Tott wahr. Ingleichen ginge es auch mit meinem Gvatter Martin Matoras welcher zwar Kranker von Schnit zuhaus kam und in kurzen Starbe.

Was mich in meinen Hausze anbelang Stant meine Hauszhaltung in 10 Personen Wo sich meine Dienstmagt am ersten legte und dieser Kranckheit wirklich empfänglich zeigte. Welche aber Gott Lob mit Vorbeygende mitl geholfen war, doch aber wegen einer Langen Schwäche zur Arbeit undauglich wahr. In wenigen Dagen legte sich mein Groscherer Sohn Johan samt seiner Schwester Katharin nicht weniger seine Mutter noch dieser folgten auch meine zwey gleich Jährige Söhne Petter und Paul. Obwohlen sie (sich) bey diesen fünf kein Kollera zeigte sondern nur ein eben damals regierendes Füber haten Ist der Muth welcher mich damals beselte leicht zu erachten als ich mich samt meinen zwey kleinern Medl Macktalena und Anna samt meinen Knecht Johan Schoth auf den Füßen befanden, weil überhaupt die Schmärtzliche Verlassenheit der Freinde und Bekande aus Furcht der Kranckheit wahre. Auch meine Inwohner Georg Borasch samt seiner Mutter waren noch aufgereimt.

In erwenden Jahre in Monat Nov[em]ber bin ich zu Gerichts Beysitzer erwelt worden Und in daraut Volgenden Jahre 832 in eben diesen Monat bin ich zum Econom ernant worden.

Von Jahre 833 Den 24^{ten} Nop (November) haten wir das Feier beim Andreas Schöffler.

Von Jahr 834 Den 24^{ten} August Abends um ½ 9 Ur ist das Alt Ofner Hey Magazin Abgebrant worin sich 250 Fur Häy und 543 1/3 Metz (Metze = mérő, véka) Hafer befunten wofon noch von Haber (Hafer) 158 M[etz] für 2 f 50 verender (verwendet) wurde Von Häy aber ist noch etwas zur Sträy verwenet worden.

Den 5^{ten} Dezeber(!) wahre das Feier beim Georg Minbauer Abens um ½ Neun Ur.

In Vor stehenden Jahre haben wir ein überaus drokkennen Somer gehabt welche die schon früher überlebten Thürungen (Dürren) weit übertrafen den es wahre zu wundern dass bey einer solchen überaus trockne Zeit die Felt Früchten obwohl wenig doch aber noch so fl gewachsen sind Alle Somerfrichten haben auserordentlich Schlecht gerathen ingleichen auch Heu und Muhar getreit

hat mitmessig der Weitzen aber ausserordentlich Gutt gerathen was aber den Weinbau anbelang[t] kann man die Auserordentliche Wohltat Gottes nicht Beschreiben den in gemelten Jahre ist eine besondere Qwallitet, und an Überflusz den 829. Jahre gleich gewachsen welches gewiss ain ser seltener Fall ist dass bey einer groszen ergebikeit auch eine solche besondere Qwallidet seye. In gemelten Jahre habe ich in meinen Weingerden an Masch gefechsnet und zwar in Kabuzinerberg 3½ Lat in Prütterschrit 21½ Lat in Kronawetberg 7 Lat in Pettersberg 4½ L. in der Bustahut 13½ L. Der Weinbreis wahre in Martiny Marck[t] 4 f 15× mit 5 f und 5 f 30 bis 6 f — wo aber die Speckkolanten ausserorten[tlich] füll einkauften.

Ano 835 den 25^{ten} Feber ist der erste Wein in neuen Keller gefült worden oder eingelegt.

Den 2^{ten} April wahre das feuer auf der Hauptgassen³⁸ in Bruderschaft Hausz wobey von Frantz Feit einige Gelegenheiten abgebrant und Von Stadlerischen Hof ebenfals eine Seiten abgebrant ist.

Den 9^{ten} July wahre das Feuer beim Frantz Rebstein früh 9 Ur.

Den 18^{ten} Nop. 835 hate die Dampf oder Ramm Maschin³⁹ in den kleinen Insel arm angefangen zu Arbeiden.

In Monat O[kto]ber ist eine grose Füh Seige (Viehseuche) gewest bey welcher ich selbst 2 Stück Verlohren habe.

Ano 836 An 8^{ten} 9^{ten} 10^{ten} 11^{ten} und 12^{ten} Mäy haben wir eine Grose Geführ gehabt jedoch an 12^{ten} wahre sie an Stercksten.

Am 15^{ten} Mäy habe ich in meinem Alden Pettersberg in Lohn ausgestockt und denselben Sommer gantz ausgefürt.

Den 28^{ten} August wahre das Feier in Martin Thaller seinen Garden alwo sein Rebenhaufen und Strohristen(?) gebrant hat.

In Vorstehenden Jahre haben wir einen guten Roden Wein gehabt.

Ano 837 In Jahre 837. habe ich das Von Pettersberg gantz ausblannierde Stück in Monat Mertz wieder ausgesetz[t].

Den 23^{ten} März als nemlich an Krindonerstag dan am 27^{ten} d[es] M[onats] an Oster Montag diese zwey Täg haben wir ein so groszes Schnegesteber und auch einen Groszen Schnäh gehabt das sich an beyden Tügen für groszer Wehung niemant auf der Gassen erhalten konde.

Den 15^{ten} Mäy als an Pfingstmondag nachmitag von 4 bis 6 Ur haben wir ein so grosses Wetter gehabt und durch diese zwäy Stund einen solchen gewaltigen unaufherlichen Regen das bey Mansgedenken noch kein solche Überschwemung über den ganzen Hoder wahr auch ist die bey der Willidur (Filatur) stehende Brucken eingefallen an allen Weingerden wahr an ganzen Hoder Schaten dheils wegen der Überschwämung theils wegen auswaschung der Stöcke.

Den 27^{ten} Juny ist die Krose Glockke und die Mittere eingeweicht und aufgezozen worden.

Den 28^{ten} August wahre dasz Feuer in Kronwirthshaus nachmitag um 1/4 auf 4 Ur.

Den 2^{ten} September wahre das Feuer bein(!) Frantz Graf alwo 2 Haus und von X[aver] Goldinger das hindere Steckl abgebrant ist.

Ano 838. In 15^{ten} Jener haben wir nachten (nachdem)wir ehe schon eine grosse Schne gehabt dano hat es die Vorhergehende Nacht unaufherlich geschneiet und an Dag so ausserordentlich gewehet das es bey meinem gedenken noch nie einen solchen Schne gemacht hat den die Eilwegen in Ofen haben sich mit denen Pferten flichden missen und die Wegen sind den andern Dag erst ausgegraben worden aus meinem Haus habe ich 35 fure (Fuhr) Schne ausgefürt. Alle gessen sind 2 Dag gespert und unfarbar gewest. Auch hat es Häuszer eingetruckt.

In diesen Jahre ist der Eisstoss den 5^{ten} Jener Bey einen solchen Wasser stehen geblieben welches damals schon bis zu meinen Schwager Johan Thaller seiner 2^{ten} Kuchelthir (Küchentür) gegangen ist; dan aber in Gleichen den ganzen Winder ferblieb. In Monath März aber haben wir anfänglich Ein Midlmässiges Dauwetter gehabt worauf das Wasser Von Dag zu Dag imer gewachsen ist dass es mich bis 12^{ten} die so Schröckbare Überschwömung in solche Angst getrüben hat dasz ich am 13^{ten} Abens um 9 Ur meine Semdlichen Kindern zusamgenohmen und sie mit Leben zu

³⁸ Ma: Lajos utca.

³⁹ Cölöpverőgép; az óbudai Duna-ágban, a hajógyár építéskor működött.



2. Egykorú ábrázolás az 1838-as árvízről.

Retten in eine bey der Kron in Zellengassel⁴⁰ angekommenen Bletten eingesetzt[t], und für den Augenblick meinen Grossen Son Johan befohlen sie nach Klein Zell bis den andern Dag zu Verweillen dan zu unsern freunden nach Scholmar zu gehen. Die Gelegenheit eine Bletten oder Schiff zu bekommen war für den Augenblick eines der tröstlichsten Wünsche, leider nach 2 Stunden aber kam mein Son mit der draurigen nachricht das seine ganzen Geschwistert sich in Kron Sal befinden wo fülle hundert Fammilien sich schond hingeflichtet haben. Den Schmerz Von dieser Botschaft fülte ich ser, und zwar um so fil mehr weill er mich benachrichtette das es eine unmöglichkeit seie hinaus zu komen dheils wegen den ausserordentlichen Schne welcher Von Wasser in die höhe gehoben wurde, dheils aber wegen denen so fillen Eingestirzten Häuszern ; die Getanken um diemeinigen zu Retten zerritteten mir mein Verstant. In selben Augenblick holde ich meine Kinder wieder Von Cronwirthshaus zu hausze, und dachte auf weidere Rettungsmidl. Nachts um ½ Ein Ur hate ich und der Joseph Hazman eine Bletten welche schond bein Jakob Beringer seinen Hausze in Wasser Stund, mit denen Pferden zum Jakob Keller hinneingeschlebt, wo wir hernach aus unserre haubt rettung veranstalteten, sogleich wurden meine Kinder fon Schlaf gewegt und in das Schif gebracht, wo noch mehre[re] Kinder mit gefahren sind, durch 3 Stüntiges schweres arbeiten sind sie durch den HE[rrn] Miller Meister Kreselbauer dan den HE[rrn] Pilmäyer und den Urmacher Blei an die Lanthstrassen gebracht worden. Gegen 6 Ur an 14^{ten} früh habe ich auch mein Weib sand (sammt) den kleinsten kinde auf solche art überschickt ; die Anstalt durch den Kellerischen hausze haben wir hernach so getrofen das Tausente Menschen ihre ausflucht genohmen haben. An 14^{ten} bliebe das Wasser den ganzen Dag in gleichen Stant an Abent, finge es wieder an wechselweise zu wachsen und zu fallen an donerstag als an 15^{ten} ist es imer etwas gewachsen ; Bis nachmitag um 1-Ur da der Stos anfang zu gehen, da ist es aber imer heifiger gestigen und zwar um 5 Ur nachmitag ist es so herausgelofen das es in einer 1/2 Stund über 2 Schuch gestigen und bey meinen Hausztor hereingelofen ist. Da ich nun sehe

⁴⁰ Ma: Kiscelli utca ; a „Korona“-fogadó a mai Dugovics Titusz téren volt.

das das Hausz Von Wasser eingefast und alle Hoffnung das dasz gleine Bletzen (Plätzchen) wo ich mei Fich hin Rettarirt habe nemlich bein Joseph Tittrich, auch nich[t] lange mer in sicherheit sein werde, so wahre nur meine Sorge selbes zu Retten, welches bestunt in 2 Pfert 3 Küh 3 Kälber. Da ich seithero noch nicht von Hausze gekommen bin so drang mich jetzt die Nod, um ein gröszeres farzeig zu bekomen, von selben zu weichen und um die weidere Rettung meines Viehes zu sorgen. Also gleich bin ich mit einer Bleten Menschen ungefer 40 Bersonen beim Khererischen Hausze ausgefahren wo wir in eine Virdlstunt an der lahtstrassen auf meinen Acker an der Gestetten ausgestiegen sind. Das Schröckbare welches ich dur dasz ungeheure Wasser eingehnomen und dur dasz auf denen Inserl Ecker aufgetirmdie Eis. Welches uns gleichsam ihmer durch dasz imerwehrende Wachsen des Wasser Trohet das es gantz Altofen Vernichten werde. Drib mich um so mehr um die Rettung meines Viehes zu sorgen. Ich wurde also gewahr dasz dasz grosze Farzeig bey der Haltergassen⁴¹ ihren gang hat, so gleich cilte ich wieder zurück, gantz besorgt um mein Vieh und um meine Behausung. Bey meiner zurückkunft wurde ich gewar dasz das Wasser beteitend gefallen war ungefer eine halbe Stunt ist es neuertings wieder so herausgeloffen das es ihren Vorrigen Bunkt noch überstig. Neuertings Von Schrocken, und Furcht, eingehnomen Trib mich zum zweitemmall um gröszeres Farzeig zu suchen. Und ich fuhr zum 2^{ten} mall bunkto 7-Ur hinaus und begab mich auf den Zieg10fen⁴² um Furleit zur Rettung meines Fiehes zu drefen; welche ich auch wirklich getroffen habe. Da wir aber eine ser Schröckliche Finstre Neblichte Nacht Von 15^{ten} auf den 16^{ten} März hatten, so wahre es eine Unmöglichkeit für diese nacht etwas mer zu Retten; Sondern ich hatte eine Grosze Bletten mit denen Schiffleiden gedungen das sie mein Vih bey Anbruch des Dages, abhollen, wo Vür ich ihnen 20 f WW (Wiener Währung) versprach mit dem Beysatz das sie auser den meinigen noch weit mehr Vertinen werden weil aus unser Gassen noch kein Vieh gekommen ist. Diese Nacht war bishero eine der Schröcklichsten die ich erlebet habe; Dan auf dem Zieg10fen wahren so fülle Menschen dasz wan (wenn) der in Zimer hat sein wollen hat müssen auf einen Fleck ohne sich zu bewegen Stehen bleiben; Obwohl sie ihmer 5 bis 6 Lichter angebrant hatten, so hat man for gewaltigen Dampf der Menschen ihmer zu Dun gehabt, mit denen lichter anzinden. Lange in Zimer zu bleiben wahr unerdreglich, dahero ginge ich öfters mit einigen hinaus zu wasser, wo wir ingleichen nicht lange aushalten konden, dheils wegen der Kelte, Theils wegen Mithleit und Schmerz. Dan Von 9. bis 11. Ur haben alle Glocken in Ofen und Pest, ohne underlasz geleidet, woraus leicht abzunehmen wahr dasz die Gefahr noch Gröszter wirth; auch hat man sowohl Von Pest als auch Von Ofen und Alt-Ofen nichts als Rauschen und einstirtzen der Häuszer, und Ruffen der unglücklichen ohne underlasz gehört Und auf solche Art Verstrich die Schauerliche Nacht. Da es ein wenig nur zum Grauen anfang wahren meine Schiffer da und wir fuhren bey den kleinen Geschichten(?) bey den Georg Seger seinen Garden und Hausze, auf die Halter Gassen zu, wo wir uns auf die Gassen zum Magyar und dan gegen der Schulle nach der Gleinen Zeil⁴³ wendetten alwo ich meine Pferde samd den Hornfih baltigst ins Schiffe bracht und dan selbes nach Scholmar selbst überbrachte wo es bis Sondag den 18^{ten} März verharen musste an Sondag früh schückde ich um al die meinigen welche auch zugleich dasz Vih mitbrachten, nur leiter doch musste ich schont vor ihrer Ankunft die Nachricht hören das sich meine Jährige Kalm (Kalb?) den Fus gebrochen habe; gleich darauf kamme eine andere nachricht das mein Sonn in der Haltergassen samd Pferd und Wagen versungen seie. welche doch durch Auserordentliche Hilfe wieder herausgebracht wurden. Und so Endlich hat mein Weib samd Famillie und Vieh, auf diese Art, ihren draurigen Einzug und Rickker (Rückkehr) gemacht.

Ano 839 Den 7^{ten} Mäy haben wir Vormitag um 11 Ur in Pettersberg einen solchen Schauer gehabt das die Steiner Schuch hoch gelegen sind.

Den 28^{ten} Mäy ist der Brimmas in Gran Einstallirt worden.⁴⁴

⁴¹ Pásztor utca, ma: Vörösvári út.

⁴² Tégláégető a Bécsi út mentén; a későbbi Nagybatány—Ujlaki vagy kijebt a Viktória téglagyárnál.

⁴³ Kleine Zeil, majd Kiskorona-, ma Fényes Adolf utca.

⁴⁴ Kopácsy József hercegrímás székfoglalása, aki 1838. dec 15-én lett esztergomi érsek.

Den 23^{ten} July wahre das Feuer beim Johan Jeckel bey welchen 2 Hausz abgebrant sind.

Ano 840 Den 28^{ten} April wahre das Feuer in Breuhaus bey welchen die gantze Seiten neben den Johan Haselnusz und das Gastzimer die Einfur und etwas von den ersten Zimer abgebrant ist dasz übrige neben dem Gassel ist samt der Mill unbeschätigt verblieben das Feuer war nachts um 12 Ur — der damallige Breumeister war Georg Nürnbergger.

Den 17^{ten} Dezember ist der Eisstoss stehen geblieben Und den 12^{ten} März 841. früh um 9 Ur ist er hinweck, bey welcher hinweckgehung das Wasser von 12^{ten} März früh um 4 Ur alwo die Menschen noch auf den Zimerblatz gestant sind bis zu seiner hinweckgehung so hoch gestiegen ist, dasz es sich bis zum Stephan Bauer und Joseph Nastl ihre Hausztohre hingeschwölt habe; Welches aber hernach in einer Eille wieder zurückgegangen ist.

Ano 841 Den 13^{ten} May haben wir in diesen Jahre zum jeden (jäten = gyomlálni) angefangen und den 16^{ten} sind Kerschen gebrockt worden. Und den 20^{ten} Mäy haben wir Weinber blihen gesehen. Dan Acht Dage Vor Jackoby⁴⁵ habe ich zeitige Zandler Weinber aufgeschnieden.

In diesen Jahre haben wir seit meinen Wirtschafts Jahren den besten und Geistigsten Wein gefechsnet und ich habe in diesen Jahr in meinen Weingerten gefechsnet und zwar

in den Alten Kapozinerberg	38	E[imer]
in den Spitzerischen	29½	E[imer]
In der Prütterschrit	135	E[imer]
In Kronawethberg	43	E[imer]

Und in Pettersberg obwohl zu bewundern bey einer so gewaltigen Schauer welcher den 11 ^{ten} Juny war wo man gar nichts fast gehofet hat danoch bekommen	89	E[imer]
--	----	---------

Zusam ... 334½

842 An Weinefchsung ist in gemelten Jahr gefechsnet worden

In Kapuzinerberg	51½	E[imer]
In Spitzerischen	39	E[imer]
Prütterschrüt	180½	E[imer]
Kronnawetberg	74½	E[imer]
Pettersberg	142	E[imer]

Suma ... 487½

In oben angefürden Jahr ist die Füllidur (Filatur) Prücken gebaut worden.

Den 5^{ten} Dezember in der 2^{ten} Atwent wochen habe ich den Johan Kren seinen Einsidler Acker mit Frucht zum erstenmal angeba[u]t.

In gemelten Jahre ist der Wasser eingang in Monat Dezember bey denen kleinen Inserl gespert worden.

Dan haben wir in Monath Oktober 842 imer ein Regnerisches Wetter gehabt bis 5^{ten} Novemb[er] wo wir 3 Dage eine Kelte gehabt haben das die Fennster etwas gefroren sind. Die Prücke ist den . . . (dátum hiányzik) herausgenommen worden den ganzen Dezeb[er] !] wahre es regnerisch und ser lindes Wetter den darauf folgenden Jener 843 wahre ebenfals imer Nas und Warm. Ende Jener aber wahre es so Schön und den 2^{ten} Feber als am Maria-lichtmes Dag wahre es so schön als wen es Pffingsten währe und den ganzen Feber wahre ein solches Wetter das so schön das alle Beime anfangen zum Treuben und bis 27^{ten} März die Mandl Bäume auch geblüth haben, auch haben die Weinreben bis selben Dado schon beteidende Botzen bekommen auch haben alle Felt blumen angefangen zu blühen nemlich die Schmalzblimel die Sogenande feltgucken Märzzenfeigl und dergleichen auch haben die Frösche am 25^{ten} Feber angefangen zu schreuen. Kurtz alle menschen wahren der Meinung es fängt an Somer zu werden. es sind auch hundert Virdl Weingerten abgeschnitten worden; auch ist der meiste Hafer und Gersten angebaut worden. Den 1^{ten} März als am Ascher Mitwoch fing an unfreindlich zu werden am 2^{ten} und 3^{ten} hat es beteident gefroren an 4^{ten} Aber einen beteidenden Schnö geschneit.

⁴⁵ Jakob apostol napja: július 25.

In Jahre 843. ist das Brofiant Gebaut worden.⁴⁶

Im Jahre 844 in Monath Oktober ist die Eissen Bann zu Bauen angefangt worden.⁴⁷

Anno 845 Den 20^{ten} Mertz als an Grün Donerstag Haben wir ein Schne Gestöber nepst einen Schuch hohen Schne bekommen welcher in Stärcksten Winder Monath auch nicht ärger hete komen können die darauf fogende Nacht sind die Fenster gefroren und ingleichen auch hat es an Karfreitag und Samstag so gewaltig gefroren und wenig gelahnt oder gedaud an Oster Dinstag als an Maria Verkündigung dag⁴⁸ ist der Eisstoss hinweggegangen.

Den Ersten Abril habe ich die Neue Kopf Rehrn in Brun einsetzen lassen.

Den 15^{ten} May 1845 ist Theresia Hasman gestorben ires Alters 71 Jahr Theresia Hasma (!) ist die Erste mid den Todenwagen gefird worden.

Anno 846 haben wir in Monat März und April eine ser günstige Zeit gehabt so das ich den 28^{ten} Mertz Korn gesager (!?) oder gestutzt habe den 11^{ten} April aber habe ich Weizen gesager (!) Und den 10^{ten} Juny haben wir Gersten Mandl auf den Felde gesehen dieweilen es den halben April und May gar keinen Einwirkenden Regen gemacht hat. Bey allen diesen Frühen Anzeigen (Anzeichen) haben wier ein aüserst deieres Jahr gehabt weil alles eiserst schlecht ausgegeben hat per Weizen wahr 18 f der Pester Metzen des Korn 11 f — der Hafer 6 f der Kukurutz 12 f die Gersten ½ f war. Der Wein hat sehr schlecht geraden doch war er über alles vermuthen besonders guth.

1848 Den 20^{ten} July abents ½ 12 Ur wahre das Feuer bein Georg Brener oder in Serwirtschen(?) Hausz wo auch der Guwick und ein Theil von Nastlischen Hausze abgebrant ist.

Den 27^{ten} Dzember (!) 848. bin ich zum erstenmahl über die Neue Ketten Prücke gegangen und zwahr in der Angelegenheit da ich einen Rekruten für meinen Sohn Paul abgefired habe.

Den 28^{ten} May 852 haben wir einen so grossen Schauer gehabt welcher den Ganzen Betersberg die Busta hut den ganzen Goldberg Kronawetberg und Transchament so schröglich zerschlagen hat das das nachstehende Wein Lesen gefolgt ist am ... (dátum hiányzik) September wo aber in Obenanden Gebirge aber in 18^{ten} Oktober zum zweidenmahl gelessen wurde und zwar der Nachwuchs welches auch under der Aufsicht der Weinhieder gestanden ist.

1860 am 6. Marz kam Hr. v. Kratokoll als Kaplan nach Altofen — u. ist bereits 1 Jahr 7 Monathe Priester.

860 den 29/6 ist die Altofner Pfarrkirche Eingeweich[t worden].

Im Monath July den 6^{ten} in der Früh um 7 Uhr hat in der Prefectorat Gassen⁴⁹ gebrennt, und sind 3. Häuser ein Raub der Flamen geworden, nämlich Kalaunerin, Breitner und Thaler. In diesen Monath haben sie angefangen die Kirchen auszumahlen.

Im Jare 862 war Johan Galler als Rrichter (!) und da hatte man Einen aufgehen[kt] Den 22^{ten} Februar. 862

In Altofen 1862 den 16^{ten} Juni Nachmitag sind 4. Häuser in der Floriani Gassen⁵⁰ Abgebrent, als den Johan Lesch und noch drei

862 den 28^{ten} Juli sind 3 Häuser auf den Kinigberg⁵¹ nelich (nämlich) bein Pauer Petter... (befeizet- len mondat egy tüzesetre vonatkozóan).

864 den 10 februar (!) ist in der Altofner Pfkirche die Station Bieldt ein Geweich Worten ein franschiskaner Quartian.

Den 10^{ten} September 1865. Ist die Kapelen Maria Stein⁵² Eingeweit worden Pfarer Johan Brunner. Im Jare 865. War das wasser so glein das wir im 10^{ten} Hause kein wasser haben in Keinen Brunnen 866 (olvashatatlan aláírással).

⁴⁶ Proviant(-armt) = Élelemtár, a II. Bem József tér 3. sz. helyén állott, ahol a század végén a Radetzky-laktanya épült.

⁴⁷ A pest—váci vasútvonal; építését 1844. okt. 5-én kezdték.

⁴⁸ Gyümölcsoltó Boldogasszony ünnepe, március 25. 1845-ben Húsvét keddeje erre a napra esett.

⁴⁹ Igazgató utca, később Nád utca és részben Szentendrei utca. Ma az Árpád-hídfő környékének szabályozása következtében az utóbbi két utca már nem kapcsolódik.

⁵⁰ Ma Florián tér.

⁵¹ Königberg = Királyhegy; a Nagyszombat utcai (katonai) amfiteátrumra épült házcsoport, amelyet a körszínház feltárásakor, 1936-ban lebontottak.

⁵² Máriakő vagy Kövi Mária kápolna a szentendrei HÉV vasút mentén, a Dósbai és Köles utcánál.

1867 In obenerwtenen Jahr wurde der Keisser Franz Joseph zum König von Ungarn gekrent die krenung war den 8^{ten} Juny mit grosser Bracht und Herlichkeit.

Auch in selben Jahr den 25^{ten} Juny wurde die Heiliche Dreyfaltigkeit¹⁵ als ney Renofird Eingeweit die feylichkeit (!) wurde mitt einer Protzesjon Gefeiert dem selben Tag wurde das Kretz welches von Stein ist und steht vor der Kabele in Fridhoff³¹ auch eingeweit. Der Herr Pfarrer war Johan Bruner.

1867 Kam zur Maria Stein Kapelen in dem Monat Juny die Gloke.

Im Jahre 1869 den März ist die Kalfarien Kapelle renovirt worden samt den Stationen.¹⁰

Im Oktober 869 sollte dem neuen Schulgesetze⁵³ nach dasz Einschreiben der Kinder in die kath(olische) Schule von allen Religionen stattfinden so dasz man die kath(olischen) Bilder das Kreutz von jeder Schule kurz alles was kath(olisch) war entfernen wolte Bis endlich das Volk sich darüber Entbörte u(nd) unsere katholischen Frauen die Juden aus unserer Schulle triben wo mehrere Juden derb durchgebleut ja sogar mit Steinen verletzt wurden so dasz entlich nur durch Milliderischer Macht die Ruhe hergestellt werden konte.

In Jahre 875 Den 26^{ten} Juni haben wir einen Wolkenbruch und Schauer das wir in Alten Geburg nicht ein Eimer Wein Bekomen und das in der Schantzgasse⁵⁴ das wasser bei die Fenster aus und Ein gerunen ist und das wasser mit Maschinen Hinausgepuntp (!) und das in der Neistift der Kirche angebrohen und das alles Umgekert war und das merere Heiser durch gebrochen das merere Kinter zu grunt gegangen Sint. und das in der Gristinastat und Ratzenstat merere Heisser und Menchen (!) und einritungen (!) zu Gruntgegangen ist (olvashatatlan aláírásal)⁵⁵

Den 1 Mai 1888 ist der neue fridhof Eingeweithe⁵⁶

im Jahre 1891 warren in der Altofner Kirche die Missioner von 17 bist(!) 25 Dezember gewesen.

im Jahre 1896 ist die Klein Krongasse⁵⁷ im Sommer Asfalirt (!) worden.

im Jahre 1896 ist die Franz Josef Brüge ten 4 Oktober eingeweid worden⁵⁸

im Jahre 1896 ist in Altofen die Kranner Eissenprüge im Oktober fertig geworten. Krenn Elisabeth 1897.

Im Jahre 1897 den 7 ten August war ein soein kroszes Wasser wo niemand tenkt.

Im Jahre 1900 hat der Altofner veingertner ferein die ersten Vetterkanone aufgestellt in Altofner Hoter

Im Jahre 1901. 22-ten Dezember Abends 8 Uhr getonert und Plitzt sovi in Somer.

Im Jahre 1902 den 20—21 ten Szeptember szind di Trauben am Stocke erfroren.

Im Jahre 1903. den 18-ten April hats 2^o gälte gehapt und dabei gesneit. im 1-ten Mäi Erdäpfeln gehaut und im 4[-ten Mäi] hats 2^o hits gehapt.

Im Jahr 1905 in März ist in die Alt Ofner Kirche neie Fasten Bilt und der Neie Himmel... (befejezet-len mondat)⁶⁰

im Jahr 1910 ten 26 Februar ist der neie Frithof eingewid (!) worden auf di türgenstein Aker.⁶¹

⁵³ A népoktatásról szóló 1868. évi XXXVIII. t. c.

⁵⁴ Sánc-, ma Föld utca.

⁵⁵ Az újlaki plébániatemplom zenekarzata alatt az eseményt emléktábla örökíti meg.

⁵⁶ Csak a táborhegyi temetőről lehet szó, amelyet azonban 1881. május 11-én nyitottak meg. (Fehér J. A.: i. m. 73. o.)

⁵⁷ Ma Fényes Adolf utca. (Lásd a 43. jegyzetet.)

⁵⁸ A Szabadság híd; 1894/1896. között épült.

⁵⁹ A felső összekötő (úpesteri) vasúthíd.

⁶⁰ Az óbudai plébániatemplom számára készült új oltárképlepel, amelyet Nagyböjt idején függesztenek az oltárkép elé, és új mennyezet (baldachin), amelyet a nagyszombati feltámadási, valamint az úrnapi körmenetek alkalmával tartottak az Oltáriszentséget vivő pap fölél.

⁶¹ Az óbudai új temető a Törökkő dűlön. (Lásd: 35. jegyzet.)

ERVIN SEENGER

BEITRÄGE ZUR ORTSGESCHICHTE
ALTOFENS AUS DEM XIX. JAHRHUNDERT

Die „Bemerkungen“ Georg Krenn's des altofner Branntweinsieders und seiner Nachfolger, bieten einen Beitrag zur Ortsgeschichte Altofens, bzw. Budapests in den Jahren 1810—1910. Sie sind — entsprechend dem Gepräge Altofens, insbesondere aber Krenns als Weinbergbesitzers — in erster Reihe landwirtschaftlicher und meteorologischer Natur: Die Witterung, Fröste, Dürren, Ernteergebnisse, Wein- und Getreidepreise bilden den Hauptgegenstand der „Bemerkungen“. Darüber hinaus aber finden wir die breitgeschilderten zwei Katastrophen der 30-er Jahre: die der Choleraepidemie (1831) und der Überschwemmung (1838). Über die Epidemie berichtet Krenn nicht bloss als teilnahmsloser Augenzeuge, sondern er beschreibt die Symptome und die — meistens leider erfolglos angewandten — Heilmittel, wodurch seine Schilderung dem Medizinhistoriker vielleicht von Nutzen sein könnte. Seine Familie und Hausbestand bleiben am Leben. Die Überschwemmung beschreibt er schon als Mitbetroffener, der sein Hab und Gut retten muss. Krenn starb in 1852. Die Aufzeichnungen setzen sich erst 1860 fort, von nun an aber lückenhaft. Krenns Nachfolger berichten nunmehr nur von örtlichen Angelegenheiten ohne landwirtschaftliche Beziehungen. Die Brennerei war von 1827 scheinbar bis 1841 in Betrieb.

40

Felelős szerkesztő: Tarjányi Sándor
Felelős kiadó: Vízny Ottó — Szerkesztő: Kubinyi András
Készült az MSZ. 5601-59 szabvány szerint, B/5 alakban 25,2 A/5 ív terjedelemben, 800 példányban
MIK 65011 - k - 6500
66.12., 24785 Révai Nyomda, Budapest

HIBAJEGYZÉK

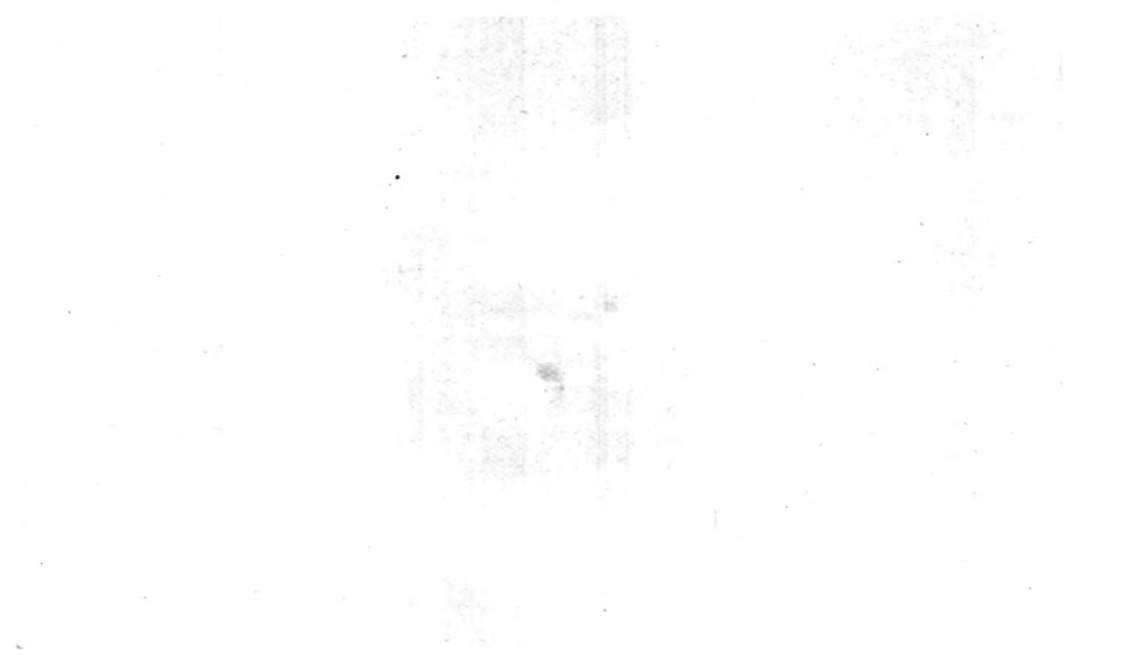
A tartalomjegyzékben Tarjányi Sándor tanulmányának orosz címe helyesen :

Положение и революционизация рабочих столицы во время первой мировой войны

16. oldal 46. jegyzet harmadik sorában Generis helyett helyesen: Genesis

245. oldal első sor Д оначала helyett helyesen : До начала

245. oldal utolsó előtti sor подчёма helyett helyesen : подъёма



TANULMÁNYOK
 BUDAPEST
 MÚLTJÁBÓL
 XVI

A Tanulmányok Budapest múltjából 1964-ben megjelent kötete a régebbi kötetektől eltérően új formában, kisebb terjedelemben, de igen gazdag képanyaggal jelent meg.

A kötet elején a 75 éves fennállását ünneplő Budapesti Történeti Múzeum eseményekben gazdag történetét olvashatjuk.

A többi tanulmány a főváros topográfiai kérdéseivel foglalkozik. Így Kumorovitz professzor munkája egy eddig ismeretlen XI. századi oklevelet közöl és dolgoz fel, amelyben előfordul a Pest helynév. Ez az említés a mai Pest ösére vonatkozik, fővárosunk egyik városrészének legkorábbi előfordulása a forrásokban. — Kubinyi András Budafelrhévíznek, középkori fővárosunknak a mai Margit-híd budai hídfőjénél elterülő egyik külvárosának helyrajzával és gazdasági fejlődésével foglalkozik, és kitér Buda alapítására is. — Végül Nagy Lajos a török uralom alól felszabadult Víziváros XVII. század végi helyrajzát rekonstruálja. Ez a rekonstrukció azonban a középkori topográfiai viszonyok teljesebb megismerését is lehetővé teszi.

